

Unas ordenanzas de Vera en vascuence

CARLOS IDOATE EZQUIETA
J. JOAQUIN VILLANUEVA EQUIZA

Entre los Papeles Suelos de la Sección de Protocolos Notariales del Archivo General de Navarra, aparecieron dos copias de ciertas órdenes que el Regimiento de Vera recordaba a los vecinos por medio del párroco.

Son dos copias iguales, posiblemente una algo más antigua que la otra, aunque en ninguna de las dos se indica la fecha y sólo en una de ellas el origen, Vera.

Para diferenciarlas se han numerado como 1 y 2. La primera es la que hemos transcrito, anotando todas las diferencias en las grafías de las palabras con la 2. Su importancia la deben decidir los filólogos vascos, ya que excede con mucho el nivel de nuestros conocimientos.

Nos limitamos únicamente a sacar a la luz estas ordenanzas, posiblemente de principios del siglo XIX, cuyo principal valor es, el estar escritas en la lengua de uso normal en la calle y no tanto en los escritos.

No nos queda más que aclarar que la traducción se ha hecho lo más literalmente posible, conservando algunos giros que pueden parecer raros en el castellano, y agradecer a Pedro Vértiz, vasco parlante de la Montaña, la ayuda prestada en la traducción.

VERA

Publicación que, al principio de cada año, hace el rector desde el púlpio, en bascuenze, por orden de la villa de Vera.

1.-Alcate ta erregidore yaunac aguintzen ¹ dute, erriyaren dermiotan ebaquiyac dauden arbola guciyeq, eramen detzatala ² bacoachac ³ ychetara, edo obrac eguin biar Huzten lecura amaboiz egunan eben barrenian ⁴, ta bertzela erregimentubac ⁵ artuco dubela biarden providenciya.

2.-Eztezala ñiorc ⁶ ebaqui arbolatan adarriq, bi ducaten ⁷ penan aldiya bacoachaco, eta unetaz gañara ⁸ yzanen dire castigatubac erregimentubaren disposiciora.

3.-Landetaco, eta bertze ⁹ zarracubac ¹⁰ compon dittezela ¹¹ usatzen den bazala, zortzi egunen barrenian bertzela erregimentubac ongui erazico ttubela yabien costura.

4.-Landetaco yabiac quen detzatela bidian ybiltzeco ¹² traba eguitten duten otiac, ta larrac, zortzi ¹³ egunen barrenian, bertzela erregimentubac eraguiñen ¹⁴ dubela oquin costura.

5.-Niorc eztezala ¹⁵ ogui biriq erosi errico ¹⁶ ychian descargatu biño lenego ¹⁷, bi dugaten penan aldiya bacoachaco.

Nior arrapatzen ¹⁸ baldin bada providenciya daramala ogui biya, edo Erria yzanen dela castigatuba, leguiac disponitzen duten bazala ¹⁹.

Alcate yaunac aguintzendu, erronda eguin ezquero erretira dittezela quciyec, eben yhetera ²⁰, beretan, ta caricatan ²¹ gueldittu gabe, yrrinciarriq eguin gabe, ta cantatu gabe, bertzela ²² castigatubac yzanen direla rigoriarequin ²³.

Ezadiyela ²⁴ ñior pasatu Veraco auzotiq ²⁵ Alzatara, ta ez Alzatatiq ²⁶ Verara erronda eguin ezquero, bada arrapatzen badire eben auzotiq campan yzanen direla castigatubac rigore guciyarequin, ta valiyocho escusariq batere.

Eztdiyela ñior ybilli arpeguiyac estaliriq ñiauteriyatan, ta ez bertze demboraz, bertzela yzanen direla castigatubac.

Elizaco funciuac errattian eztdiyela ñior ari yocuan, ta ez pillotan, bi pezetaren penan, ta egun bateco garcela.

Tabernariyac eztezatela eman ardoriq ²⁷ ta ez yatera ofreciuac erratteco demboran.

1. En el doc. n.º 2 dice «aguincen».

2. En el doc. n.º 2 dice «detzatala».

3. En el doc. n.º 2 dice «bacoachc».

4. En el doc. n.º 2 dice «barenian».

5. En el doc. n.º 2 dice «erregimentubac».

6. En el doc. n.º 2 dice «niorc». En este doc. n.º 1 aparece indistintamente la fórmula niorc o ñiorc a lo largo del texto.

7. En el doc. n.º 2 dice «dugaten».

8. En el doc. n.º 2 dice «gañera».

9. En el doc. n.º 2 dice «berce».

10. En el doc. n.º 2 dice «zaracubac».

11. En el doc. n.º 2 dice «dittezela».

12. En el doc. n.º 2 dice «ybliteco».

13. En el doc. n.º 2 dice «zorzi».

VERA

Publicación que, al principio de cada año, hace el rector desde el púlpito, en bascuenze, por orden de la villa de Vera.

1.—El alcalde y señor regidor ordenan, que todos los árboles que sean cortados en el término del pueblo los lleve cada uno a su casa, o al lugar donde deben realizar las obras, en el plazo de quince días, sino el regimiento tomará la providencia que sea necesaria.

2.—Que no corte nadie ramas de los árboles bajo la pena de dos ducados por cada vez, y, además de esto, serán castigados a disposición del regimiento.

3.—Las heredades y demás cerrados, que se arreglen tal como se acostumbra, en el plazo de ocho días, de lo contrario, el regimiento los arreglará con cargo al dueño.

4.—Los dueños de las heredades, que quiten las argomas y malezas en el plazo de ocho días, de lo contrario el regimiento lo realizará a cargo de los dueños.

5.—Que no compre nadie ni una semilla de trigo antes de descargarse en el Ayuntamiento, bajo pena de dos ducados por vez.

Si se coge a alguien llevando semilla de trigo a La Provincia (Guipúzcoa), el pueblo será castigado como disponen las leyes.

El señor alcalde ordena que, después de hacerse la ronda, se retiren todos a sus propias casas, sin quedarse en las calles, sin lanzar gritos, y sin cantar, de lo contrario serán castigados con rigor.

Que no pase nadie de la vecindad de Vera a Alzate, ni tampoco de Alzate a Vera, después de hacerse la ronda, y si son cogidos fuera de su barrio serán castigados con todo rigor sin excusa importante.

Que no ande nadie con la cara cubierta en los carnavales, ni tampoco en otro tiempo, de lo contrario serán castigados.

Al decirse las funciones de la iglesia, que no esté nadie jugando, ni tampoco jugando a pelota, bajo la pena de dos pesetas y un día de cárcel.

Que los taberneros no den vino ni de comer en el tiempo en que se dicen las ofrendas.

14. En el doc. n.º 2 dice «eraguinen».
15. En el doc. n.º 2 dice «eztecala».
16. En el doc. n.º 2 dice «erico».
17. En el doc. n.º 2 dice «lenago».
18. En el doc. n.º 2 dice «arapatzen».
19. En el doc. n.º 2 dice «bazla».
20. En el doc. n.º 2 dice «ychetara».
21. En el doc. n.º 2 dice «carricatan».
22. En el doc. n.º 2 dice «betcela».
23. A pesar de estar roto el papel del doc. n.º 2, el texto está completo.
24. En el doc. n.º dice «eztadiyela».
25. En el doc. n.º 2 dice «auzutiq».
26. En el doc. n.º 2 falta parte de esta palabra por rotura del papel.
27. En el doc. n.º 2 dice «aidoric».

yminiari co. in gabe eta carria
cantatu gabe bertzele castitubac yzamen dircla
rigorinquin.

Estadigela nior pasada. Veraco anzuta Alzatarra ta ez Aliza.
Verara bionda equi espuro luda arripatsen hadre eien Assatu.
campuan yzamen dircla castitubac rigore quoyascanin. t. i. castifac
ocusariy hadre.

Estadigela nior ybilli arpeguiyar estalicy niasteriyatantia ez
bertze demecras bertzela yzamen dircla castitubac.

Eliaco familia ematitan estadigela nior ari yoruantia ez
Pillotan bi Pasatuen penan, ta equi bitero Tancha.

tab. manija este itela iman ardovicta ez yatera ofe m-
de emallo. o demecras

1. Alcate, ta Experimentos Varones agüñerón dute, Equizaten Fermiotan e baguotas dñuden Alabola gucizog, eramen detratata basochas eden ychetexa, edo obas equit. Diaz etnaten Vesuca, amabon equiten Bañenian, ta bestela Experimentubas artico dñela dñaden pro videncia.
 - 2 - Estetala nioz edagui Alabolatiz adanig, di Sugaten ponan aldiza basochas, eta unetan gaxala yñanen diaz castigatubas Experimentubaten dñoncioza.
 - 3 - Landetaco, eta bestela kaxacubas campor dñenela usataen der bañala, koxti equiten Bañenian, bestela Experimentubas onqui clasico etabela yñon con zua.
 - 4 Landetaco Natias, gax detratata, vidian yñeneco etaba equiten dñen Oeias, ta Bañas, koxti equiten Bañenian, bestela Experimentubas estaguiten dñela onqui con zua.
 - 5 Nioz estetala onqui dñiz, onqui clasico yñen der campor dñen Sugaten ponan aldiza basochas.
 Nioz alparaten baldin bada Provensiara dñen onqui dñen, edo Equiz, yñanen oba castigatubas, Requien dñonituen dñen Bañala.
- Alcate Varones agüñerón dute, Equizaten equit eramen detratata gucizog, eden ychetexa, bestela, ta castigatan gucizog gax, yñenianig equit gax, ta castigatubas, bestela castigatubas yñanen dñela yñenianequit.
- Estetala nioz gaxta Venaco amonig Alabolatiz, ta et Alabolatiz Venaco Equizaten equit eramen, bada et kaxaten badite eden Amonig campor yñanen dñela castigatubas xoxe gucizogequit, ta valioso equit na dñen.
- Estetala nioz yñen agüñerón estetizig nioz kaxaten, ta et bestela detratata, bestela yñanen dñela castigatubas.
- Estetala nioz equit estetizig nioz an' yñanen, ta et dñen, di Ponaten ponan, ta equit

Bateco Gaxcelo.

Jabernanyac eateatela eman ardatig ta ex
yatera oficiuac enattee demboxan.

